Porównanie tłumaczeń Jeremiasza 8:7

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Nawet bocian na niebiosach zna właściwe (sobie) pory, synogarlica, jaskółka i żuraw pilnują\* czasu swojego przylotu, lecz mój lud nie chce znać rozstrzygnięć JAHWE.[[1]](#footnote-2)1) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Nawet bocian na niebie zna swe właściwe pory, synogarlica, jaskółka i żuraw pilnują czasu przylotów, a mój lud nie chce znać rozstrzygnięć swego PANA! |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Nawet bocian na niebiosach zna swoje ustalone pory; synogarlica, żuraw i jaskółka przestrzegają czasu swego przylotu. Lecz mój lud nie zna sądu JAHWE. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I bocian na powietrzu zna ustawione czasy swoje, i synogarlica, i żuraw, i jaskółka przestrzegają czasu przylecenia swego; ale lud mój nie zna sądu Pańskiego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Kania na powietrzu poznała czas swój, synogarlica i jaskółka, i bocian strzegły czasu przyszcia swego: a lud mój nie poznał sądu PANskiego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Nawet bocian w przestworzach zna swoją porę, synogarlica, jaskółka i żuraw zachowują czas swego przylotu. Naród mój jednak nie zna Prawa Pańskiego. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Nawet bocian w przestworzach zna swój czas, synogarlica, jaskółka i żuraw przestrzegają pory swojego przylotu, lecz mój lud nie chce znać prawa Pana. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Nawet bocian na niebie zna swą odpowiednią porę. Synogarlica, jaskółka i żuraw przestrzegają czasu swego przylotu. Mój lud natomiast nie zna prawa JAHWE. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Nawet bocian w przestworzach zna czas swojego odlotu. Synogarlica, jaskółka i jerzyk przestrzegają pory swego przylotu. Ale mój lud nie zna prawa PANA! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Nawet bocian w przestworzach zna ustalone swe pory, synogarlica, jaskółka i żuraw przestrzegają czasu swego przylotu, ale lud mój nie zna Prawa Jahwe. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | і лелека на небі пізнала свій час, голуб і ластівка, молодий воробець стерегли часи їхніх приходів, а мій нарід не пізнав господних присудів. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Nawet bocian w przestworzach zna swoje pory; także synogarlica, jaskółka i żuraw przestrzegają czasu swojego przylotu – lecz Mój lud nie zna sądu WIEKUISTEGO. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Nawet bocian na niebiosach dobrze zna swe wyznaczone czasy; również turkawka i jerzyk, i bilbil starannie przestrzegają czasu swego przylotu. Lecz mój lud nie poznał sądu JAHWE” ʼ. |

1. 1) pilnują, ׁשָמְרּו ; wg 4QJer a : ישמרו . [↑](#footnote-ref-2)